

Черкесова Зарета Валериевна

**ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТА "ЖЕНЩИНА" В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА**

Статья посвящена проблеме объективации концепта "женщина" и репрезентации его компонентов в пословицах и поговорках кабардино-черкесского языка. В работе выявляются причины релевантности пословиц и поговорок кабардино-черкесского языка, так как паремиологические единицы являются основными носителями информации того или иного народа.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/56.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/56.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 194-196. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**ON THE PECULIARITY OF THE “HISTORICAL” AUTOBIOGRAPHISM  
OF A. I. HERZEN AND THE PRINCIPLES OF L. N. TOLSTOY'S AUTOBIOGRAPHISM**

**Tsirulev Aleksandr Fedorovich**, Ph. D. in Philology  
*Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod*  
*tzirulev.al@yandex.ru*

The article deals with the nature and functioning of the creative principles of autobiographism used by A. I. Herzen in “My Past and Thoughts” and by L. N. Tolstoy in his trilogy. The use of huge empirical material as well as historical and publicistic digressions does not devalue the genre essence of “My Past and Thoughts”. As a result of the comparative analysis of two biographies the author concludes that L. N. Tolstoy develops the forms of literary autobiographism. A. I. Herzen, without exceeding the limits of the genre of literary autobiography modifies significantly the structure of personal auto-narration, creating a kind of two-pronged form which can be called as a “historical autobiographism”. Thanks to this innovation the author of “My Past and Thoughts” finds the opportunity to implement a “story about himself” in the field of artistic narration and in the sphere of publicistic (ideological) self-expression at the same time.

*Key words and phrases:* historical autobiographism; social and political journalism; two-pronged structure; intellectualism; modification.

УДК 83:39 81'242

**Филологические науки**

*Статья посвящена проблеме объективации концепта «женщина» и репрезентации его компонентов в пословицах и поговорках кабардино-черкесского языка. В работе выявляются причины релевантности пословиц и поговорок кабардино-черкесского языка, так как паремииологические единицы являются основными носителями информации того или иного народа.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; этнолингвокультура; лингвокартина; женщина; паремии; кабардино-черкесский язык; этикет.

**Черкесова Зарета Валериевна**

*Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований*  
*zara7belle@mail.ru*

**ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» В ПОСЛОВИЦАХ  
И ПОГОВОРКАХ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>**

Пословицы и поговорки являются языковым средством выражения национальной лингвокартины мира. В них содержится история, культура, образ жизни и мышления того или иного народа. При исследовании кабардино-черкесских пословиц и поговорок с точки зрения содержания в них прошлого опыта народа выявляется, что традиционность заключена уже в самом определении «псалъэжъхэр» – букв. «старые слова», то есть старинные изречения, народные мудрости.

В кабардино-черкесском языковом сознании одним из важных составляющих концепта , женщинаĭ является понятие , матьĭ , , мама». Как показал опрос лиц женского и мужского пола от 18 до 65 лет, разных возрастных категорий и социального статуса, понятия , женщинаĭ и , женственностьĭ, прежде всего, ассоциируются с материнством и домашним очагом. Это связано с тем, что издавна формирование психологии адыгской женщины и ее воспитание с детства были ориентированы на замужество, семью и детей. В этноязыковом сознании кабардинцев семантическое поле понятия , матьĭ включает такие признаки, как , мягкостьĭ , , нежность», , забота», , добротайĭ , воспитаниеĭ , , пример для дочерейĭ и др. Перечисленные признаки, характеризующие понятие , матьĭ , а в более глубоком смысле – составляющие семантическое поле концепта , женщинаĭ, актуализированы в пословицах и поговорках кабардино-черкесского языка. Например:

❖ *Анэр нэм хуэдэщи, адэр дэм хуэдэщ* [1, с. 75]. / Мать подобна глазам [ценна как зрение], отец [тверд] словно орех.

❖ *Анэм и хабээр пхъум и бзылхъэщ* [Там же, с. 30]. / Образ жизни матери передается дочери.

Понятие , матьĭ является одной из центральных лексем в лексическом ряду, состоящем из слов, именуемых женщиной: *фыз – цыхубз – бзылхугъэ (женщина) – хъыджэбз – пцацэ (девушка) – анэ (мать) – пхъу (дочь) – гуацэ (свекровь) – нысэ (невестка, сноха) – пцылхъу (золовка)* и др. Лексеммы в приведенном ряду объединены общим инвариантным значением , лицо женского полаĭ, а некоторые из них – лексической областью родства. Среди перечисленных лексем *цыхубз* и *бзылхугъэ* выделяются в качестве родового именования женщины. Семантическими компонентами денотативного значения слова *цыхубз* являются *цыху + бзы*, т.е. человек + особь женского пола, женский пол = человек женского пола. Лексема *бзылхугъэ* состоит

из компонентов *бзы* + *лхуэн* (*лхуэгъэ*), т.е. *особь женского пола, женский пол + родить (рожденный) = рожденная особью женского пола*. Несмотря на то, что две указанные лексемы являются родовыми, наиболее распространенными именованиями женщины, в кабардино-черкесских пословицах и поговорках они встречаются реже, чем остальные названия лица женского пола. Однако важно отметить, что пословицы и поговорки, в которых встречаются лексемы *цыхубз* и *бзылхуэгъэ*, отличаются положительной семантикой. Например, пословица *Цыхубз пиэрыхь хуцанэ* [Там же, с. 46] / *Женщине оставляют ценную добычу [в знак глубокого уважения и почта]* указывает на высокий статус и уважение, которым пользовались адыгские женщины. Слово *пиэрыхь* означает ценную добычу самого меткого охотника.

Следующий пример иллюстрирует роль женщины в семье, в обустройстве быта, создании уюта в доме:

❖ *Цыхубз зыцэмьс унэр сабафэц* [Там же, с. 94]. / Дом, в котором нет женщины, выглядит пыльным.

В кабардино-черкесском языковом сознании значимое место занимает проблема воспитания детей, особенно девочек. Как отмечает этнолог Л. Х. Сабанчиева, особую роль в формировании гендерных стереотипов, функционировавших внутри традиционного кабардинского общества, играли афористические средства традиционного воспитания: пословицы, поговорки, благопожелания – хохи, веллеризмы и т.п. [3, с. 188]. Существует много пословиц и поговорок о нравственном и моральном воспитании девушки, о приготовлении ее к замужеству, семейным обязанностям. Одна из таких пословиц – *Шэхур хуабэу яхуз, фызыр цалэу ягасэ* [1, с. 59] / *Воск формуют, пока он теплый, женщину воспитывают, пока она молодая* – свидетельствует о воспитании женщины с юного возраста.

Воспитание у девочки качеств, необходимых ей для семейной жизни, было строго подчинено нормативным требованиям адыгского этикета (Адыгэ хабзэ) и происходило в семье и обществе, роль которых в процессе социализации личности была велика. При этом важно отметить, что у бесписьменного народа базовым способом воспитания молодежи являлось личное поведение, личный пример (*цапхъэ*) каждого члена семьи или общества. Важность значения подражания в формировании психики и психологии женщины запечатлена, например, в пословице:

❖ *И анэ епллы ипху къашэ* [Там же, с. 79]. / Посмотри на мать и женись на дочери.

Поскольку адыгам, в частности кабардинцам, не было свойственно прямое нравоучение, огромное значение как способ и средство воспитания имели афористические, крылатые выражения с глубоким подтекстом. К примеру, чтобы сделать замечание невестке, свекровь высказывала его своей дочери, а умная невестка должна была принимать сказанное в свой адрес. Этот факт также отражен в пословицах и поговорках кабардино-черкесского языка:

❖ *Къэдалуэ, си хъыджэбз (сипху), зэхэццыкI, си нысэ* [Там же, с. 80]. / Послушай, дочь моя, услышь и пойми, невестка моя.

❖ *Уи нысэ угу ебгъамэ, уипху ешхыдэ* [Там же, с. 88]. / Если ты недовольна невесткой (обижена на нее), отругай свою дочь [чтобы невестка поняла].

Оппозиция , свекровь-невестка, которая занимает важное место в сознании адыгов, также актуализирована во многих пословицах и поговорках кабардино-черкесского языка. Например:

❖ *Гуацэм и хабзэр нысэм и бзыпхъэц* [Там же, с. 77]. / Манеры (слова) свекрови – пример для невестки.

Лексемы *пху* – *дочь* и *хъыджэбз* – *девушка* актуализированы в прямой связи с аспектом , замужеством, т.к. у адыгов, в частности у кабардинцев, как отмечено выше, воспитание девочек с раннего детства было ориентировано на замужество и семейную жизнь. Например:

❖ *Пхур хамэ бынц* [Там же, с. 85]. / Дочь – чужое дите.

❖ *Фадэр куэдрэ цытмэ мэжабзэ, хъыджэбзыр куэдрэ дэсмэ мэутхуэ* [Там же, с. 89]. / Если спиртной напиток стоит долго, он портится, если девушка долго засиживается, становится непригодной [для замужества].

❖ *Къэзылхуар мэупIэри зымыпIам хуолажъэ* [Там же, с. 80]. / Родившие [дочь] трудятся, а она трудится на не родивших ее [т.е. на родителей мужа].

В кабардино-черкесском языке есть пословицы и поговорки, семантика которых направлена на выявление и высмеивание пороков и недостатков женщин. В них встречаются разные лексемы, именующие лицо женского пола:

❖ *Псэжъым кыльхуа* / Рожденный женщиной плохого, легкого поведения.

❖ *НысацIэ мышынэ-мыукIытэр мэлыцхъэ фIэбзам цошынэ* [Там же, с. 71] / букв. , Невестка, которая не боится и не стыдится, боится отрезанной бараньей головы», т.е. . Наглая невестка делает вид, что смущена (хочет казаться воспитанной, покорной)I.

Из всех наименований лица женского пола в кабардино-черкесских пословицах и поговорках наибольшую актуализацию получила лексема *фыз* (*женщина*). В отличие от других лексем, именующих женщину, *фыз* имеет двойственную семантику:

1) *ныбжэ зилэ цыхубз* – женщина в возрасте;

2) *лы зилэ цыхубз, унэгуацэ* – замужняя женщина, хозяйка дома.

Первое значение ориентировано на возраст, второе – на социальный статус женщины.

В кабардино-черкесском языке встречается много пословиц и поговорок с лексемой *фыз*, образующей ядро семантики всего высказывания. Тематически их можно группировать следующим образом.

**Характеризующие мужчину (мужа) или его положение через образ женщины (жены):**

❖ *Лы и фыз трахрэ* [Там же, с. 83]? / Разве у [настоящего] мужчины можно отнять (отбить) жену?

❖ *Фызым игъэпуда лыр зыми кыдихыжынкъым* [Там же, с. 90]. / Невозможно вновь поднять честь мужчины, опозоренной женщиной.

- ❖ *ФызыфI илI нэIуицхьэллэц* [Там же, с. 91]. / У хорошей жены краснощекий муж.
- ❖ *ФызыфI илI цIэрылуэц* [Там же]. / У хорошей жены муж знатный.
- Закрывающие в себе оппозиции «мужчина-женщина», «муж-жена»:**
- ❖ *Лымырэ фызымырэ зэхуагъэувыр я хабзэц* [Там же, с. 83]. / Мужчина и женщина устанавливают друг другу законы.
- ❖ *Лырэ фызырэ мацэ тIа яку дэлэц* [Там же]. / Между мужчиной и женщиной вырытая яма (т.е. пропасть).
- Характеризующие женщину (жену) с положительной стороны:**
- ❖ *Фызым и фIыр лыгъатхьэц* [Там же, с. 90]. / Хорошая жена ублажает мужа.
- ❖ *ФызыфI и Iэнэ зэтетиц* [Там же, с. 91]. / У хорошей жены (хозяйки) стол всегда накрыт.
- ❖ *Насыпыр фызым къыдокIуэ* [Там же, с. 83]. / Счастье приходит с женой.
- Характеризующие женщину (жену) с отрицательной стороны:**
- ❖ *Фыз хьэдэ лыгъацIэц* [Там же, с. 90]. / Плохая жена (женщина) умеет ловко обманывать мужа (мужчину).
- ❖ *Фыз бзаджэ лыгъэжыц* [Там же, с. 89]. / Злая жена – отравка для мужа.
- ❖ *Фыз бзаджэ хьэцIэмыгъаицхьэц* [Там же, с. 90]. / Злая жена не угощает гостей.

Лексема *фыз* нейтральна сама по себе, однако в сочетании с прилагательными *бзаджэ* (злой), *быдэ* (жадный), *Iей* (плохой), *ябгэ* (жестокый, коварный) она приобретает отрицательную окраску: *фыз бзаджэ* – злая женщина (жена), *фыз быдэ* – жадная женщина (жена), *фыз Iей* – плохая женщина (жена), *фыз ябгэ* – коварная женщина (жена). Отрицательную окраску лексеме *фыз* придают также существительные *псалгэ*, *хьыбар*, *хьэл* и т.д.: *фыз псалгэ* – болтовня, *фыз хьыбар* – бабий разговор, *фыз хьэл* – бабский характер. Самым оскорбительным словом для адыгского мужчины было *фызыфэ* – букв. подобный бабе, т.е. женоподобный. В кабардино-черкесском языке встречается также лексема *фызыхьэ* – именование женщины, которая берет на себя мужские обязанности, неспецифичные для женщины. Синонимом данной лексемы является *лылуэлIыфэ* – мужеподобная, мужиковатая. В кабардино-черкесском лингвосознании смена социальных ролей считалась унижительным как для женщины, так и для мужчины.

Как видно из приведенных выше примеров, образ жены занимает центральное место в кабардино-черкесских пословицах и поговорках, посвященных формам организации семьи и быта, а также взаимоотношениям мужа и жены, мужчины и женщины. Образ жены вбирает в себя положительные и отрицательные качества, присущие адыгской женщине. На передний план выдвигаются морально-этические и нравственно-эстетические качества, а также умения и навыки женщины, жены: доброта, мягкость, нежность, забота и т.д. Им уступают внешние данные, отодвинутые на второй план. Семантика некоторых пословиц и поговорок кабардино-черкесского языка направлена на сравнение внутренних и внешних качеств и подчеркивание доминирования первых над вторыми:

- ❖ *Фыз дахэ тхьэмахуэ фызыци, фызыфI ныбжьырей фызыц* [Там же]. / Красивая жена – на неделю, хорошая жена – на всю жизнь.
- ❖ *НэIуIкIэ дахэр тхьэмахуэ нысэци, хьэлкIэ дахэр гъацIэ цхьэгъусэц* / Лицом красивая – невестка на неделю, характером красивая (воспитанная) – спутница на всю жизнь.

Таким образом, большое значение пословиц, пришедших к нам из далекого прошлого, ни в коей мере не утратило своих ценностных качеств [2, с. 161]. В исследованных нами пословицах и поговорках заключена этноинформация, в той или иной мере характеризующая лицо женского пола. Подобная этноинформация отвечает культурным предпочтениям кабардино-черкесского лингвосознания и обеспечивает пословицам и поговоркам высокую коммуникативную валидность и востребованность в современном социуме.

#### Список литературы

1. Кабардинские пословицы / сост. З. П. Кардангушев; на каб. яз. Нальчик: Эльбрус, 1982. 148 с.
2. Оганова А. А. Объективация концепта , профессия/professionI на материале русских и испанских пословиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40). Ч. 1. С. 161-164.
3. Сабанчиева Л. Х. Гендерный фактор традиционной культуры кабардинцев. Вторая половина XVI – 60-е гг. XIX века. Нальчик: Издательский центр Эль-Фа, 2005. 248 с.

#### OBJECTIVATION OF THE CONCEPT “WOMAN” IN THE PROVERBS AND SAYINGS OF THE KABARDINO-CHERKES LANGUAGE

Cherkesova Zareta Valerievna  
Kabardian-Balkarian Institute of Humanities Research  
zara7belle@mail.ru

The article is devoted to the problem of the concept “woman” objectivation and the representation of its components in the proverbs and sayings of the Kabardino-Cherkess language. The author identifies the causes of relevance of the proverbs and sayings of the Kabardino-Cherkess language as paremiological units are the main carriers of information of any people.

*Key words and phrases:* concept; ethnic linguo-culture; linguistic worldview; woman; paroemias; the Kabardino-Cherkess language; etiquette.